

APELLIDO Y NOMBRE:.....
DNI. N°:
N° DE ORDEN

**FACULTAD DE DERECHO Y CIENCIAS SOCIALES
CARRERA DE TRADUCTOR PÚBLICO
EXAMEN DE ADMISIÓN IDIOMA ESPAÑOL
NOVIEMBRE 2019**

- | |
|---|
| <ol style="list-style-type: none">1. COLOQUE CLARAMENTE EN CADA HOJA, LOS DATOS PERSONALES QUE SE LE PIDEN.2. LA EVALUACIÓN CONSTA DE SEIS PÁGINAS Y DURA DOS HORAS. ADMINISTRE SU TIEMPO RACIONALMENTE.3. RESUELVA ESTRICTAMENTE LO QUE SE LE PIDE.4. TODAS LAS RESPUESTAS DEBEN ESTAR ESCRITAS EN TINTA. |
|---|

A partir del libro *La máquina cultural: maestras, traductores y vanguardistas* de Beatriz Salo, resolver las siguientes consignas considerando el capítulo **2. Victoria Ocampo o el amor de la cita.**

A. Comprensión de texto (30 puntos)

1. ¿Cómo justifica, Beatriz Sarlo, la siguiente aseveración: “el programa cultural de Ocampo no exige la búsqueda de algo puro, ni la conservación de una originalidad.”?

APELLIDO Y NOMBRE:.....

DNI. N°:

N° DE ORDEN

2. ¿Por qué, para la autora, Victoria Ocampo “estaba sostenida en una fantasía”?

3. ¿En qué sentido Sarlo considera la experiencia vivencial de Victoria Ocampo como la ruptura con la “gente de mundo” y la firma de un pacto de identidad con la “gente de letras y artes”?

APELLIDO Y NOMBRE:.....

DNI. N°:

N° DE ORDEN

B. Gramática oracional (20 puntos)

1. Marque y clasifique las oraciones que componen el siguiente fragmento:

La lección resulta insoportable no solo para Victoria Ocampo, sino probablemente para cualquier intelectual periférico. El malentendido de las lenguas es relativamente tolerable; la incomunicabilidad de las culturas no lo es. Queda la sospecha de que esa incomunicabilidad se apoya en una deficiencia de la cultura en la que no se puede completar la operación de pasaje, traslado o traducción. Ocho años después, Victoria Ocampo recibe una lección similar de Carl G. Jung, cuando lo visita en Zurich. Jung se muestra irónico, desinteresado, grosero. Hacia el final de la entrevista, ella le sugiere una invitación a la Argentina y Jung le contesta con la voz del prejuicio más hiriente.

APELLIDO Y NOMBRE:.....

DNI. N°:

N° DE ORDEN

C. Cohesión textual y normativa. (20 puntos)

1. Transcribir un ejemplo de los siguientes mecanismos de cohesión textual que aparecen en el capítulo 2. **Victoria Ocampo o el amor de la cita**. Subrayar los elementos que establecen la relación cohesiva. (Mencionar número de página en la que figuran los ejemplos).

a. Conector:

b. Referencia:

c. Elipsis:

2. Justificar el uso de signos de puntuación que aparecen marcados en negrita en los siguientes ejemplos:

a. Dos puntos: “Por eso, el francés versificado es, por sí mismo, un género poético que no debía traducirse al español: esos versos son admisibles porque están en francés.”

APELLIDO Y NOMBRE:.....
DNI. N°:
N° DE ORDEN

b. Punto y coma: “Martínez tiraba esgrima con Marcelo de Alvear, que también era amigo de Victoria Ocampo; jugaba al polo en los campos de Perkins; había sido diputado, antes de 1912, y agregado cultural en la embajada argentina en Italia.”

c. Coma: “Con Tagore se había sentido una adoradora, una discípula, una sierva, una mecenas.”

D. Producción textual. (30 puntos)

Elaborar una nota de opinión, de acuerdo con la información suministrada en el capítulo 2. **Victoria Ocampo o el amor de la cita**, en la que defiendan o refuten, total o parcialmente, una de las siguientes afirmaciones:

- “El malentendido de las lenguas es relativamente tolerable”
- “La incomunicabilidad de las culturas no es tolerable”

Su producción debe tener en cuenta las siguientes pautas:

- .. Organización textual: 4 párrafos (máximo 8 líneas cada uno)
- .. Mecanismos de cohesión: referencia, antonimia y conectores.
- .. Signos de puntuación: punto y coma, comillas y signos de interrogación.
- .. Un ejemplo de cada uno de los mecanismos de cohesión y de los signos de puntuación pedidos en la consigna deberá aparecer subrayado.
